

EFL 학습자의 영어 쓰기 수행 시 쉼표 사용 오류 분석*

이정원

충남대학교

Lee, Jeong-Won. (2015). An analysis of comma usage errors in EFL learners' English writing performance. *Modern English Education*, 16(3), 213-229.

The purpose of the current study is to investigate how EFL college students use comma in their writing to see types of comma usage errors and frequency of the errors they commit when they perform writing in English. For this study, 110 college freshmen were divided into three groups depending upon their English writing proficiency; they were asked to write an essay of two genres (descriptive and narrative) each; and the comma usage errors they committed were categorized into 12 types and analyzed based on two criteria of error analysis (omission and addition). The results were as follows: 1) As for some types (e.g., adverbials, preposition phrases), they seemed to recognize correct usage of comma; 2) among the errors regarding comma usage, they made more errors of omission than those of addition; 3) one interesting finding in terms of the errors of addition was that they made errors associated with conjunctions frequently; and 4) there was no substantial difference in their comma usage errors according to their writing proficiency. Overall, it can be safely said that EFL college students need to learn accurate comma usage desperately when writing in English for effective written communication.

[English writing/comma usage/punctuation/error analysis/
영어 쓰기/쉼표 사용/구두점/오류 분석]

I. 서론

정보통신 문명(특히, 컴퓨터와 디지털 자원)의 발달로 인해 문자를 통한 의사소통의 중요성이 증대되고 있는 시점에서(Ur, 2012), 문자 언어를 사용한 효과적인

* 본 연구는 충남대학교의 연구비 지원을 받은 것임

인 의사소통을 위해 정확한 구두점 사용에 대해 고찰할 필요가 있다. 예를 들어, “A woman without her man is nothing.”이라는 문장은 구두점을 어떻게 사용하는지에 따라 그 문장이 전달하고자 하는 의미가 반대로 나타날 수 있다(유원호, 2012, p. 13).

- A woman: without her, man is nothing. (여성의 중요성)
- A woman, without her man, is nothing. (남성의 중요성).

특히, 그 광범위한 사용과 다양한 쓰임새를 생각할 때 쉼표의 정확한 사용에 대해서 이해하고 적용할 수 있는 능력은 글을 쓰고 읽을 때 매우 중요한 역할을 한다. Meyer(1987)에 따르면 Brown Corpus를 분석한 결과, 전체 영어 구두점 중에서 마침표와 쉼표의 사용 비중이 각각 45%라고 한다. 이는 우리나라 영어 교육에서 쉼표에 대한 지도가 어떻게 이루어지고 있는지 돌아보아야 하는 이유를 제공하는 자료라고 할 수 있다.

우리말에서 쉼표는 그 사용에 대한 특별한 제약이나 규칙이 없이 비교적 자유롭게 사용할 수 있지만, 영어에서는 쉼표의 사용에 대한 제약과 규칙이 있고, 어떤 규칙은 선택적 적용이 가능하지만, 다른 규칙은 반드시 지켜져야 하기 때문에 이를 위반하면 글을 통해 전달하고자 하는 의미가 달라지는 경우가 있다. 그 구체적인 예는 다음과 같다(Hogue, 2003, p. 196).

- a. Stop, Bill!
- b. Stop Bill!
- c. All of the students who studied passed the test.
- d. All of the students, who studied, passed the test.

위의 예에서 a와 b 그리고 c와 d는 쉼표가 있느냐 없느냐에 따라 분명히 다른 의미를 전달한다. a는 “Bill, 그만 해!”라는 의미인데 반해, b는 “Bill을 멈춰주세요(말려주세요)!”라는 전혀 다른 의미이고; c는 “공부한 학생들은 모두 다 시험에 합격했다”라는 의미인데 반해, d는 “모든 학생들이 공부를 했고, 그 학생들 모두가 시험에 합격했다”는 다른 의미가 된다. 이는 문장 해석 시 다른 구두점에 비해 쉼표가 미치는 영향이 크다는 의미이고, 다시 말해서 쉼표가 문장의 의미를 전달할 때 결정적인 역할을 하는 경우가 많다는 점을 시사하므로, 정확한 쉼표 사용은 정확한 문장의 생성과 이해를 위해 매우 중요한 기능을 한다고 할 수 있다(Hogue, 2003; Truss, 2003).

그러나 우리나라의 영어교육 현장에서는 쉼표(더 나아가 구두점) 관련 교육은 거의 전무한 실정인데, 영어과 교육과정에는 구두점에 대한 성취 기준이 없고(한학성, 2007), 따라서 교육과정을 반영하는 교과서에서 구두점 사용과 관련된 내용을 찾아 보기는 쉽지 않다(성호만, 유원호, 2013). 또한 구두점에 대해서

는 최근 들어서야 연구가 이루어지기 시작했고, 따라서 그간 이루어진 연구는 몇 편에 불과한 실정이다(성호만, 유원호, 2013; 이정원, 김미진, 2010; 한학성, 2007).

따라서 본 논문에서는 EFL 상황의 우리나라 대학생들을 대상으로, 이들이 영어를 의사소통 매체로 사용해서 글 쓰기를 효과적으로 수행해야 할 때 가장 많이 접하게 되고, 따라서 익숙할 필요가 있는 두 장르인 기술체(descriptive)와 이야기체(narrative) 글쓰기에서 나타나는 쉼표 사용 오류에 대해 12가지의 쉼표 사용 오류 유형으로 분류하여, 이를 두 가지의 오류 분석 기준(누락과 첨가)에 따라 분석하고, 또한 연구 대상자들의 영어 쓰기 수준에 따른 쉼표 사용 오류 양상에 대해 연구하여, 우리나라 대학생들의 쉼표 사용 양상에 대한 전반적인 개관을 하고자 한다.

II. 선행 연구

위에서 언급한 대로 구두점과 관련해서는 최근 들어 몇몇 연구가 이루어지기 시작하고 있고, 따라서 그 양도 매우 적은 것이 사실이다. 먼저 중학생을 대상으로 구두점의 사용 빈도와 오류 유형을 파악하고자 했던 연구로는 두 연구(성호만, 유원호, 2013; 이정원, 김미진, 2010)를 들 수 있는데, 이 두 연구에서는 공통적으로 연구 대상 학습자들이 구두점에 대해 제대로 인식하지 못하고 있었고, 또한 구두점의 사용에 있어서도 많이 부족했다는 점을 보고하면서, 이들에 대한 지속적이고 체계적인 구두점 지도의 필요성을 역설하였다.

이러한 현상은 대학생에게서도 발견되었는데, 대학생들 대상으로 구두점 사용과 관련된 설문 조사를 실시한 한학성(2007)에 따르면, 영어 구두점에 대해서 배워본 적이 거의 혹은 전혀 없다는 응답이 전체 대상자의 52%에 달했다고 강조한 것을 볼 때, 영어 구두점 교육은 학교급과 관계 없이 우리나라에서 영어를 학습하는 모든 학생들에게 부족한 부분이고, 따라서 별도로 지도해야 할 부분이라는 점을 명백히 알 수 있다.

그 중에서도 쉼표 관련 연구는 양기숙과 박거용(2009) 그리고 정연우와 유원호(2011)의 연구가 유일하다. 양기숙과 박거용(2009)은 고등학생을 대상으로 쉼표의 여러 쓰임새 중에서 관계대명사 관련 쉼표 사용에 대해 연구했고, 정연우와 유원호(2011)는 대학 신입생을 대상으로 논설문(argumentative essay)을 쓰게 하고 그 자료를 분석했는데, 두 연구 모두 연구 대상자들의 쉼표 사용이 많이 부족한 것으로 나타나서 이들에 대한 쉼표 사용 교육의 절실함을 피력하였다.

그런데 전자는 쉼표의 일부 기능만을 대상으로 연구하여 학습자들의 쉼표 사용에 대한 총체적인 자료를 얻기 어려웠고, 후자의 경우는 연구 대상자들이 비록 대학생이기는 하나 이들이 작성하도록 요구한 글의 장르가 학문적인 측면이 강해서, 학습자들이 의사소통의 도구인 영어를 사용하여 일반적인 목적을 달성

하기 위해 글을 쓸 때 필요로 하는 장르에서의 쉽표 사용 양상을 알기 어려우므로, 쉽표의 전반적인 사용 양상을 학습자들에게 친숙한 장르의 글쓰기를 통해 알아볼 필요가 있다.

III. 연구 방법

1. 연구 대상

본 연구에 참가한 학생들은 D시 소재 대학교 신입생 110명이었는데, 이들은 교양 필수 과정인 토익(TOEIC) 수업을 수강한 학생들로, 다양한 전공자(예, 유아교육학과, 간호학과, 사회복지학과, 외식산업경영학과, 호텔관광경영학과, 철도건설학과, 물리치료학과)로 구성되어 있었다. 이들 중 약 70% 정도는 쓰기 지도를 받은 경험이 없었고, 있는 경우에도 대부분 1년 미만이었다.

이 학생들에게 본 연구를 위해 두 장르(기술체와 이야기체)의 글을 영어로 쓰게 한 후, 그 결과를 분석했다. 또한 이들의 영어 쓰기 수준별 구두점 사용의 차이를 알아보기 위해 사전 쓰기 평가를 통해 이들을 세 집단으로 나누었다: 상위 집단 38명(34.5%), 중위 집단 38명(34.5%), 하위 집단 34명(31.0%).

2. 연구 자료

본 연구를 위해 두 가지 연구 자료가 사용되었는데, 첫 번째는 수업 첫 날 사전 쓰기 평가로 “Who am I?”라는 주제에 대해 글을 쓰게 했고, 그 결과를 바탕으로 연구 대상자들을 세 집단으로 나누었다. 두 번째는 본 연구 목적을 달성하기 위한 글쓰기로서, 수업 시작 후 일주일 뒤에 두 가지 장르의 글을 모두 쓰게 했다. 두 장르로는 글 쓰기에서 가장 일반적이고 학습자들에게 친숙한 장르인 기술체(descriptive)와 이야기체(narrative)로 정했다. 글의 주제로는 학습자들의 실력, 관심, 흥미 등을 고려하여 주변에서 쉽게 접할 수 있는 것으로 선정했다(윤경옥, 이정원, 2014; Applebee, 1982; Weigle, 2002). 기술체 글의 주제는 “My Best Friend”를, 이야기체 글은 “How did you spend last weekend?”로 정했다. 특히, 이야기체 글에 대해서는 학습자들이 글쓰기 작업을 돕기 위해 “언제, 어디서, 누구랑 무엇을 했는지”에 대해 쓰도록 지시문을 추가·제시했다. 사전 쓰기와 두 장르에 대한 쓰기 과업에 대해 각각 30분의 시간을 주었으며, 사전이나 참고 도서의 사용은 금했다.

3. 분석 방법

연구 대상인 두 장르의 글에 대해 기초적인 분석을 실시했는데, 먼저 단어

수를 계수했고, 문장의 정확한 사용을 알아보기 위해 각각의 문장을 오류가 없는 “정문,” 의미와 구조가 불분명한 “비문,” 오류는 있지만 의미와 구조가 이해 가능한 “오류문”으로 나누었다. 각각의 예시는 다음과 같다.

- 정문: Also, you should try to get along with your friends.
- 비문: They are consisted of some ages or not.
- 오류문: She live in Seoul with her family.

다음으로 문장의 종류를 네 가지(단문, 중문, 복문, 복합문)로 구분했는데, 쉼표의 사용은 특히 문장의 종류와 밀접한 관계가 있기 때문이다. 단문은 단일 문장을 의미하고, 중문은 접속사를 사용해서 두 독립절을 연결한 문장을 의미하며, 복문은 주절과 종속절로 이루어진 문장을 의미하고, 복합문은 중문과 복문이 함께 나타나는 문장을 의미한다. 이에 대해 빈도 분석과 장르별·수준별 분석을 위해 ANOVA를 실시했다. 네 가지 문장 종류의 예시는 아래와 같다.

- 단문: There was a bus stop near the Chun-Cheon Station.
- 중문: I have met her for 4 years, and I will meet her in the future.
- 복문: When I was a high school student, I had no friends to play with.
- 복합문: I cannot exactly remember how we met at the first time, but I think it is not strange but natural.

쉼표 사용 오류 유형별 오류 분석을 위해 여러 연구를 기반으로 오류 유형을 12가지로 나누었는데(성호만, 유원호, 2013; Chan, 2010; Hacker, 2009; Hogue, 2003; Swan, 2005), 중문, 부사절, 나열, 부사어, 부사구, 전치사구, 지명, 인용, 호격, 숫자, 동격, 접속사가 그것이다. 학습자의 글에서 뽑은 각 유형에 대한 예시는 아래와 같다. 다만 접속사의 경우는 학습자들이 정확하게 쉼표를 사용한 예가 없었는데, 이는 중문이나 부사절에서 필요로 하는 쉼표 외에 이 두 경우에 불필요하게 쉼표를 사용한 오류를 분석했다.

- 중문: The price is very expensive, but I think it is valuable experience.
My major is computer graphic design, so I had to do drawing work.
- 부사절: When I was 10 years old, I met him at first time.
- 나열: We like same singer, subjects, food, song, color, and so on.
- 부사어: However, the hospital wasn't open.
Unfortunately, we changed the tickets.
- 부사구: Last weekend, I met my friends that I went to high school.
- 전치사구: After playing table tennis, I was very tired.
In addition, I like eating.

- 지명: My hometown is in Changwon, Kyung Nam.
- 인용: The boy talked me always, “When you have hard trouble, you can lean on me.”
- 호격: Hello, teacher.
- 숫자: My friend’s parent’s wedding day is 27 October, 1991.
- 동격: I love her, my best friend Yedam.

이러한 오류 유형에 대한 오류 분석 기준은 Dulay, Burt와 Krashen(1982) 및 성호만과 유원호(2013)의 기준을 수정·적용하여 “누락(omission)”과 “첨가(addition)”로 정했는데, 누락은 쉽표가 필요한 곳에 쉽표 사용이 이루어지지 않은 경우이고, 첨가는 쉽표가 필요하지 않은 곳에 쉽표를 사용한 경우이다. 학습자가 영어 작문 시 범한 쉽표 관련 오류 예시문은 문법이나 어휘 등의 오류는 고려하지 않고, 쉽표 사용 관련 오류만을 강조해서 보여주기 위해 학습자가 쓴 글의 원문을 가능한 한 그대로 제시했다.

IV. 연구 결과 및 논의

1. 기초 분석

학습자들이 두 가지 장르에 대한 작문에서 사용한 단어 수를 그들의 영어 쓰기 수준별로 살펴보면 표 1과 같다.

표 1
학습자들의 영어 쓰기 수준별 단어 수

수준	장르	평균	표준편차	최소	최대
상 (38명)	기술체	145.68	45.420	60	290
	이야기체	147.74	43.081	86	298
	합계	293.42	81.359	146	588
중 (38명)	기술체	129.84	38.126	69	246
	이야기체	128.95	41.810	71	252
	합계	258.79	74.772	154	498
하 (34명)	기술체	119.84	42.343	59	211
	이야기체	121.82	35.571	57	199
	합계	241.66	69.012	124	397
합계 (110명)	기술체	131.28	42.867	59	290
	이야기체	132.29	41.247	57	298
	합계	263.57	77.276	124	588

학습자들은 30분 동안 평균 130 단어 정도를 사용하여 글을 쓴 것으로 나타났고, 최소 단어 수와 최대 단어수가 약 230 단어 정도 차이가 난 것으로 볼 때 수준별 글쓰기 능력 차이가 많이 나타난 것으로 보였다. 이를 통계적으로

확인하기 위해 수준별 총 단어수의 차이를 분석한 결과 수준별로 작문 시 사용한 단어수의 차이가 유의했으며($F = 4.393, p = .015$), 사후 검정 결과 상위 집단과 하위 집단의 단어 수 차이가 통계적으로 유의했다($p = .012$).

다음으로 장르별로 학습자들의 쓰기 수준에 따른 단어수의 차이가 유의한지를 알아보기 위해 ANOVA를 실시한 결과, 표 2에서 보듯이 각 장르별로 쓰기 수준에 따라 학습자들이 사용한 단어 수에는 유의한 차이가 있었다.

표 2
장르별 단어 수와 수준 간의 관계 (ANOVA)

		제공합	df	평균 제공	F	p
기술체	집단간	15989.262	2	7994.631	4.641	.012
	집단내	184307.001	107	1722.495		
	합계	200296.264	109			
이야기체	집단간	14748.582	2	7374.291	4.623	.012
	집단내	170696.109	107	1595.291		
	합계	185444.691	109			
합계	집단간	50710.648	2	25355.324	4.520	.013
	집단내	600192.270	107	5609.274		
	합계	650902.918	109			

또한 사후 분석을 실시한 결과 위의 분석 결과와 마찬가지로 두 장르 모두에서 상위 집단과 하위 집단의 단어 수에서 유의한 차이가 발견되었다(기술체: $p = .009$; 이야기체: $p = .013$; 합계: $p = .013$). 그러나 학습자들의 쓰기 수준에 따라 장르별로 나타난 단어수의 차이가 유의한지를 알아본 결과 통계적으로 유의하지 않았다(상: $t = .344, p = .733$; 중: $t = .194, p = .848$; 하: $t = .331, p = .743$). 이러한 결과는 학습자들이 글을 쓸 때 수준에 따라 사용하는 단어 수에는 차이가 있지만 장르별 차이는 없다는 의미이므로, 이하 쉽표 사용 오류 유형별 분석에서는 두 장르의 글을 합쳐서 분석했다.

학습자들의 글에서 문장의 정확한 사용을 알아보기 위해 그들이 쓴 문장을 정문, 비문, 오류문으로 구분하여 계수한 결과, 표 3에서 보듯이 장르에 관계없이 오류문의 비율이 가장 높았고, 비문이 매우 적은 것으로 보아, 학습자들이 글을 통해 자신의 의사를 전달할 수 있는 능력이 어느 정도 있음을 알 수 있다.

표 3
문장의 정확한 사용 비교

	기술체	이야기체	합계
정문	482(27.56)*	478(27.31)	960(27.44)
비문	29(1.66)	32(1.83)	61(1.74)
오류문	1,238(70.78)	1,240(70.86)	2,478(70.82)
계	1,749(100)	1,750(100)	3,499(100)

*문장 수(백분율)

학습자들이 사용한 문장의 종류를 분석한 결과, 표 4에서 보듯이 장르에 관계없이 단문이 가장 많았고 복문이 그 다음으로 많았다. 한 가지 흥미로운 점은 복문에서 장르별로 유의한 차이가 있었는데($t = 3.073, p = .003$), 이는 과거의 일을 순서대로 나열하는 이야기체 글에 비해, 가장 좋은 친구를 기술해야 하는 쓰기 주제의 특성 상 학습자들이 주제 자체(친구)에 초점을 맞추고 그 친구의 특징과 그를 좋아하는 이유를 설명해야 하기 때문에(Seely, 1998) 종속절이 포함된 복문을 더 많이 사용한 것으로 보인다.

표 4
문장 종류 비교

	기술체	이야기체	합계
단문	1,184(67.70)*	1,272(72.69)	2,456(70.19)
중문	147(8.40)	158(9.03)	305(8.72)
복문	386(22.07)	297(16.97)	683(19.52)
복합문	32(1.83)	23(1.31)	55(1.57)
계	1,749(100)	1,750(100)	3,499(100)

*문장 수(백분율)

다음으로 학습자들의 쓰기 수준별로 문장 종류에 따라 장르간 차이가 있는지 알아본 결과, 상위 수준과 하위 수준에서는 유의한 차이가 나타나지 않았던 반면, 중위 수준에서는 표 5에서 보듯이 단문과 복문에서 유의한 차이가 있었다. 상위 수준의 학습자들이 이미 충분한 정도의 쓰기 실력을 갖춘 것으로 판단되기 때문에 문장 종류의 사용이 장르별로 다르게 나타나지 않은 것으로 보이며, 하위 수준 학습자들은 이와 반대로 쓰기 실력이 많이 부족해서(표 1에서 보듯이 사용 단어 수 자체가 적으므로) 장르별로 문장 종류를 다르게 사용하지 않은 것으로 보인다. 그러나 중위 수준의 학습자들은 어느 정도의 쓰기 수준이 있는 학습자들이기 때문에 장르의 특성에 따른 적절한 글쓰기를 하기 위해 문장 종류를 다르게 사용한 것으로 보이는데, 복문의 경우는 위에서 언급한 대로 기술체 글의 특성을 반영하여 글을 쓴 결과로 보이며, 단문에서는 시간의 흐름에 따라 사건을 순서대로 나열하는 이야기체 글의 특성을 반영한 결과로 해석할 수 있다.

표 5
중위 수준의 장르간 문장 종류 사용 비교

	장르	<i>M</i>	<i>SD</i>	<i>t</i>	<i>p</i>
단문	기술체	10.84	4.100	-2.000	.050
	이야기체	12.30	4.760		
복문	기술체	3.77	1.586	2.118	.043
	이야기체	2.97	1.722		

2. 쉽표 사용 오류 유형별 분석

학습자들이 두 가지 장르에 따라 쓴 글에서 분석한 쉽표 관련 정상 사용과 오류(누락, 첨가)를 장르 구분 없이 합쳐서 계수한 결과는 표 6과 같다.

표 6
오류 유형별 오류 수

오류 유형	정상 사용	누락	첨가	오류 소계
중문	131(12.39)*	208(40.78)	19(10.79)	227(33.09)
부사절	240(22.71)	60(11.76)	23(13.07)	83(12.10)
나열	149(14.10)	21(4.12)	29(16.48)	50(7.29)
부사어	190(17.98)	105(20.59)	28(15.91)	133(19.39)
부사구	80(7.57)	19(3.73)	-	19(2.77)
전치사구	242(22.89)	53(10.39)	-	53(7.73)
지명	4(0.38)	2(0.39)	-	2(0.29)
인용	2(0.19)	37(7.26)	-	37(5.39)
호격	3(0.28)	5(0.98)	3(1.70)	8(1.17)
숫자	5(0.47)	-	6(3.41)	6(0.87)
동격	11(1.04)	-	-	-
접속사	-	-	68(38.64)	68(9.91)
계	1,057(100)	510(100)	176(100)	686(100)

*오류 수(백분율)

전반적으로 학습자들이 영어로 글을 쓰면서 쉽표를 사용할 때 오류를 범하는 경우보다 정상적으로 사용하는 경우가 더 많았음을 알 수 있다. 특히, 문두에 나오는 부사절이나 전치사구 사용 시 쉽표를 정상적으로 사용한 경우가 많았는데, 부사절 사용 시 쉽표를 적절하게 사용한 이유로는 아마도 주절과 종속절 간에 구분을 하는 것이 의미를 파악하는데 인지적으로 도움이 되기 때문으로 보인다. 전치사구의 경우는 숙어처럼 사용되며 문두에 나오는 전치사구에서 주로 쉽표를 정확하게 사용했는데, 그 예로는 *of course, in fact, in addition, for example, by the way* 등이 있었다. 그 예시는 아래와 같다.

- 1) 부사절: *Although you fight your best friend, you can easily solve this problem with best friend.*
- 2) 전치사구: *By the way, one of the friends enter the army in October.*

지명, 인용, 호격, 숫자, 동격에서는 사용 빈도 자체가 적어서 정상 사용 자체도 적은 것으로 나타났다. 한 가지 흥미로운 발견은 “동격”과 관련되는데, 동격을 사용할 때 학습자들은 쉽표를 정확하게 사용했고 오류는 전혀 범하지 않았다. 이는 학습자들이 동격의 속성을 정확하게 인지하고 있다는 점을 간접적으로

로 보여주는 증거라고 할 수 있는데, 주어진 글 쓰기 주제의 특성 상 이름과 관련한 동격 사용이 주를 이루었고, 지명과 관련해서 동격을 나타내기 위한 쉽표 사용도 눈에 띄었다. 그 예시는 다음과 같다.

- 3) So, I introduce the other my best friend, jean heck Jang.
4) But my hometown, Gwang-Myeong, there are many my friends.

쉽표 사용 오류에서는 첨가 오류보다 누락 오류가 더 많은 것으로 나타났는데(성호만, 유원호, 2013; 정연우, 유원호, 2011), 특히 중문의 경우에는 다른 대부분의 유형과 달리 누락 오류가 정상 사용과 첨가 오류보다 더 많이 나타났고, 다른 오류 유형의 누락 오류와 비교할 때 가장 그 빈도가 가장 높았다. 그런데 중문에서의 누락 오류는 정연우와 유원호(2011)의 연구에서는 “전환어/도입어”(예, 부사어, 전치사구 등) 다음으로 두 번째로 가장 많이 나타난 것으로 보아, 장르나 샘플의 차이에 따라 누락 오류 빈도의 양상이 달라질 수 있는 것으로 보인다.

이 오류는 문장을 등위 접속사로 연결할 때 쉽표를 사용하는 것이 원칙이지만, 일반적으로 접속사로 연결하는 문장이 간단해서 문장 분석(parsing)이 복잡하지 않을 경우에는 쉽표 사용이 반드시 필요하지 않고 선택적 사용이 허용되기 때문으로 보인다. 아래 예시에서 보면 5)의 경우 쉽표를 생략해도 무방해 보이지만, 6)의 경우는 앞 문장에서 두 가지 취미를 and로 연결하고 있고, 뒤 문장에는 because가 이끄는 종속절이 있는 복문임을 고려할 때 앞뒤 문장을 연결하는 and 앞에는 쉽표를 사용하는 것이 더 바람직해 보인다.

- 5) I like to play soccer and he also liked play soccer.
6) He hobby is computer game and pingpong and he wear mostly sweatsuit because he is university 태권도 athlete.

다음으로 부사어 다음에 쉽표를 누락한 경우가 많았는데, 이 경우에도 위에서 언급한 중문의 경우와 마찬가지로, 쉽표의 사용이 선택적일 수 있기 때문으로 보인다. 하지만 문두에 올 경우 쉽표 사용이 반드시 필요한 부사어(예, however, next, also, anyway, fortunately, surprisingly)에 대해서는 그 문법적 특성을 충분히 인지시키기 위한 지도가 필요해 보인다.

- 7) Also he was very shrewd.
8) Anyway my best friends live Dae-Jeon and Gwang-myeong.
9) Next I have dinner Barbaque Pork...
10) Surprisingly we all assigned same class in 3 years of middle school.

또한 부사구, 전치사구, 지명, 인용의 경우에는 첨가 오류 없이 모두 누락 오류만이 나타났는데, 부사구나 전치사구처럼 쉼표의 선택적 사용이 가능한 경우와는 달리 지명이나 인용의 경우에는 쉼표가 필수적으로 사용되어야 하는 경우이므로 이에 대한 관심 또한 필요하다고 하겠다. 특히, 인용은 정상 사용에 비해 누락 오류가 매우 많이 나타났는데, 특히 이야기체 글을 쓸 때 많이 자주 나타나는 오류로서 특별한 지도가 필요해 보인다.

- 11) 부사구: Last weekend I have a party for my birthday!!
- 12) 전치사구: At that time we are same class.
- 13) 지명: He is from Gyeongnam Geochang...
- 14) 인용: She said “ I get a confidence thanks to you!”

첨가 오류의 경우 가장 두드러진 특징은 접속사 관련 쉼표 사용 오류로, 정상적인 사용이 전혀 발견되지 않고 모든 쉼표 사용이 첨가 오류로 나타났다. 특히, 접속사 뒤에 쉼표를 사용하거나 접속사 대신 쉼표를 사용한 경우가 가장 많았는데, 주로 because, that, and, but, after 다음에 쉼표를 사용하거나, 아니면 that 대신 쉼표를 사용한 경우가 있었다(정연우, 유원호, 2011). 특히, 15), 16), 17)의 오류는 아마도 학습자들이 쉼표를 필요로 하는 부사(예, however, anyway)와 접속사의 기능을 혼동하여 발생한 것으로 보인다. 따라서 부사와 접속사의 용법에 대한 지도 시 쉼표의 역할에 대한 지도도 병행되어야 할 것으로 보인다.

- 15) But, the other hospital is very far as for my home.
- 16) I like it because, there are so many coworkers.
- 17) After, I finished my class on Friday,...
- 18) So I used train, I like, and arrive Yong-San Station.

나열 오류의 경우는 두 문장을 나열할 때 and나 but을 사용하지 않고 쉼표로 처리한 경우이다. 아래의 예에서 보듯이 두 문장이 의미적으로 긴밀한 관계가 있을 때 접속사 대신 쉼표를 사용하고 있는 것을 알 수 있다.

- 19) In addition he’s role is captain, my role is stadium host.
- 20) It looks strange, my best friend is a boy.

부사어 오류는 위에서 언급한 것처럼 필요한 곳에 쉼표를 누락한 오류도 많았지만, 필요하지 않는 경우에 첨가하는 오류도 있었는데, 주로 화제 전환의 의미가 아닌 “지금”이나 “이제”의 의미로 사용되는 now 다음에 쉼표를 첨가하는 경우가 많았고, often 다음에 첨가하는 경우도 눈에 띄었다. 이러한 첨가 오류는 누락 오류와 달리 대부분 쉼표 사용이 허용되지 않는 곳에 쉼표를 첨가한 오류

로 반드시 지도를 통해 교정되어야 할 오류이다.

21) Now, he and I divided because of university.

22) ...and often, another friends talked to me...

첨가 오류 중에서 학습자들이 잘 알아두어야 할 쉼표 사용 중 하나가 부사절과 관련된 것이다. 부사절의 경우 문두에 올 경우에는 대부분 쉼표를 사용하지 않, 문미에 올 경우에는 쉼표를 사용하지 않는다. 학습자들은 대개 문두에 오는 부사절 다음에 쉼표를 사용하는 것에는 익숙한 모습을 보인 반면, 문미에 부사절이 올 경우 그 부사절 앞에 쉼표를 사용해서는 안 되는 것에 대해서는 분명하게 인식하고 있지 못한 것으로 나타났다. 이는 주절과 종속절의 관계에 대한 충분한 이해가 부족한 것을 단적으로 나타내는 증거라고 할 수 있다.

23) I decided it, when I tired.

24) Last weekend, I went to my home town, because last Sunday was my birthday.

마지막으로 첨가 오류와 관련해서 한 가지 더 주목할 사항은 중문 사용 시 쉼표를 첨가하는 오류인데, 위에서 언급한대로 두 문장을 연결하기 위해 등위 접속사를 사용할 때 접속사 앞에 쉼표를 누락하는 경우가 많이 발생했던 것과 함께, 문장이 아닌 구나 절을 등위 접속사로 연결할 때도 접속사(특히, and) 앞에 쉼표를 첨가하는 오류가 제법 나타났는데, 이는 문장을 연결할 때는 등위 접속사 앞에 쉼표를 사용해야 한다는 규칙을 과잉일반화(overgeneralization)해서 생긴 오류로 추측된다.

25) They are free now, but me.

26) So I used train, I like, and arrive Yong-San Station.

3. 영어 쓰기 수준에 따른 쉼표 사용 오류 유형별 분석

학습자들의 영어 쓰기 수준에 따라 쉼표 사용이 달라지는지 알아보기 위해 수준별로 쉼표 사용 오류를 오류 유형별로 분석한 결과, 표 7, 8, 9에서 보듯이 위에서 분석한 전체 학습자의 쉼표 사용 양상과 비슷하게 나타났다.

학습자들의 쓰기 수준별로 빈도의 차이는 약간씩 있지만 전반적으로 부사절, 전치사구, 부사어 관련 쉼표 사용에 있어서는 정상적인 사용 빈도가 높았고, 지명, 인용, 호격, 숫자, 동격의 경우는 전체 사용 빈도 자체가 적어 정상 사용 빈도 역시 낮았다.

표 7
상위 수준의 오류 유형별 오류 수 (백분율)

오류 유형	정상 사용	누락	첨가	오류 소계
중문	48(12.44)*	64(42.11)	8(15.39)	72(35.30)
부사절	84(21.76)	19(12.50)	7(13.46)	26(12.75)
나열	54(13.99)	7(4.61)	4(7.69)	11(5.39)
부사어	70(18.14)	32(21.05)	13(25.00)	45(22.06)
부사구	32(8.29)	3(1.97)	-	3(1.47)
전치사구	82(21.24)	12(7.89)	-	12(5.88)
지명	4(1.04)	-	-	-
인용	1(0.25)	14(9.21)	-	14(6.86)
호격	1(0.25)	1(0.66)	-	1(0.49)
숫자	5(1.30)	-	-	-
동격	5(1.30)	-	-	-
접속사	-	-	20(38.46)	20(9.80)
계	386(100)	152(100)	52(100)	204(100)

표 8
중위 수준의 오류 유형별 오류 수 (백분율)

오류 유형	정상 사용	누락	첨가	오류 소계
중문	38(9.97)*	72(39.78)	10(15.38)	82(33.33)
부사절	92(24.15)	20(11.05)	6(9.23)	26(10.57)
나열	53(13.91)	9(4.97)	15(23.08)	24(9.76)
부사어	69(18.11)	41(22.65)	8(12.31)	49(19.92)
부사구	32(8.40)	8(4.42)	-	8(3.25)
전치사구	93(24.41)	16(8.84)	-	16(6.50)
지명	-	1(0.55)	-	1(0.41)
인용	1(0.26)	13(7.18)	-	13(5.28)
호격	-	1(0.55)	-	1(0.41)
숫자	-	-	-	-
동격	3(0.79)	-	-	-
접속사	-	-	26(40.00)	26(10.57)
계	381(100)	181(100)	65(100)	246(100)

표 9
하위 수준의 오류 유형별 오류 수 (백분율)

오류 유형	정상 사용	누락	첨가	오류 소계
중문	45(15.52)*	72(40.68)	1(1.70)	73(30.93)
부사절	64(22.07)	21(11.86)	10(16.95)	31(13.14)
나열	42(14.48)	5(2.82)	10(16.95)	15(6.36)
부사어	51(17.59)	32(18.08)	7(11.86)	39(16.53)
부사구	16(5.52)	8(4.52)	-	8(3.39)
전치사구	67(23.10)	25(14.12)	-	25(10.59)
지명	-	1(0.57)	-	1(0.42)
인용	-	10(5.65)	-	10(4.24)
호격	2(0.69)	3(1.70)	3(5.08)	6(2.54)
숫자	-	-	6(10.17)	6(2.54)
동격	3(1.03)	-	-	-
접속사	-	-	22(37.29)	22(9.32)
계	290(100)	177(100)	59(100)	236(100)

이와 같은 결과는 학습자들의 영어 쓰기 수준에 관계 없이 쉽표 사용 시 범하는 오류의 유형이나 빈도가 유사하다는 점을 나타내는 것으로, 이는 쓰기 지도 시 학습자들의 쓰기 수준과 관련 없이 쉽표 사용에 대한 체계적인 교육이 필요하다는 의미로 해석할 수 있다.

수준별 특징을 살펴보면 지명, 숫자, 동격의 경우, 비록 사용 빈도가 적기는 하지만 상위 수준 학습자들은 이 세 유형에서 모두 쉽표를 정확하게 사용한 것에 비해, 중위와 하위 수준 학습자들은 동격만 정확하게 사용한 것으로 보아 학습자들은 그들의 영어 쓰기 수준과 관계 없이 동격의 특징을 정확하게 알고 있는 것으로 판단되지만, 지명과 숫자의 경우에는 쉽표 사용 시 쓰기 수준에 따른 차이가 나타나므로 중하위 수준 학습자들에게는 이에 대한 지도가 필요해 보인다. 특히, 숫자의 경우 하위 수준 학습자들은 다른 수준의 학습자들과 달리 숫자와 관련한 쉽표 사용 시 모두 첨가 오류를 범한 것으로 나타났는데(날짜와 월 사이에 쉽표 추가), 하위 수준의 학습자들을 대상으로 쓰기를 지도할 때 이에 대해서도 관심을 가질 필요가 있다.

27) 지명: He is from Gyeongnam Geochang...

28) 숫자: And, my birthday is 27, May, 1993.

V. 결론

본 연구의 목적은 EFL 상황에 있는 대학생 학습자들이 영어 쓰기 수행 시 쉽표를 어떻게 사용하는 지에 대해 그리고 영어 쓰기 수준에 따라 쉽표 사용

양상이 어떻게 달라지는 지에 대해 알아보고자 하는 것이었다. 이를 위해 110 명의 대학 신입생을 세 수준으로 나누고, 이들이 두 장르(기술체, 이야기체)로 쓴 글에 대해 12가지 오류 유형과 두 가지 오류 분석 기준(누락과 첨가)에 따라 쉽표 사용을 분석했고, 그 결과를 정리하면 다음과 같다.

첫째, 전반적으로 학습자들의 쉽표 사용에 있어서는 오류보다 정상적인 사용이 더 많은 것으로 나타났다. 특히, 문두에 오는 부사절 다음이나 전치사구 다음에 쉽표를 정확하게 사용했으며, 비록 적은 빈도이기는 했으나 동격의 경우에도 쉽표 사용이 정확했다.

둘째, 두 가지의 쉽표 사용 오류 유형 중 쉽표 첨가 오류보다 쉽표 누락 오류가 더 많았는데, 특히 중문과 부사어 사용 시 쉽표 누락이 많이 나타났다. 이는 이 두 경우에 쉽표 사용이 선택적이기 때문으로 풀이할 수 있지만, 그렇지 않은 경우도 있기 때문에 이 두 경우에 발생한 쉽표 누락 오류에 대해서는 관심을 갖고 지도할 필요가 있다.

셋째, 첨가 오류의 경우 가장 두드러진 특징은 접속사 관련 오류가 빈번했다는 점인데, 문두에 오는 부사절의 경우는 쉽표의 정상 사용 빈도가 높았지만, 문미에 오는 경우에는 불필요한 쉽표의 첨가를 통한 오류가 많이 발생했다. 이는 한 문장을 구성하는 주절과 종속절의 관계에 대해 학습자들이 분명하게 이해하고 있지 못하고 있음을 보여주는 간접적인 증거로 해석할 수 있다. 또한 문장을 연결할 때 적절한 등위접속사를 사용하지 않고 쉽표로 처리한 경우도 있었고, 쉽표가 필요하지 않은 부사어를 구분하는 능력이 부족함으로 인해 쉽표를 첨가하는 오류도 발견되었다. 이러한 오류에 대해서는 좀 더 해당 오류 유형의 문법적 설명과 함께 쉽표 사용에 대한 언급이 이루어져야 더 효과적인 지도 효과가 나타날 것으로 생각된다.

마지막으로, 학습자들의 영어 쓰기 수준에 따른 쉽표 사용 오류를 분석한 결과, 수준별 차이는 거의 없는 것으로 나타났다. 전반적인 분석 결과와 마찬가지로, 문두에 오는 부사절과 전치사구, 그리고 부사어 관련 쉽표 사용의 경우는 정상적인 사용 빈도가 높았고, 모든 학습자들이 인용 시 쉽표를 누락하는 오류를 범했으며, 문미에 오는 부사절 관련 첨가 오류가 많이 나타난 것으로 보아, 쉽표 사용과 관련해서 학습자들이 핵심적으로 범하는 오류에 대한 전반적이고 체계적인 점검과 지도가 영어 쓰기 교육의 초기 단계부터 실시될 필요가 있음을 보여주고 있다.

글을 통해 의사소통을 할 때, 전달하고자 하는 메시지를 분명하고 정확하게 전달하기 위해 그리고 이해하기 위해 쉽표 사용의 올바른 의미와 방법에 대한 이해와 적용이 매우 중요함을 고려할 때, 본 연구 결과는 시사하는 바가 크다고 하겠다. 쓰기 수준과 관계 없이 전반적으로 쉽표 사용에 대한 체계적이고 지속적인 지도가 필요하며, 특히 몇몇 중요한 쉽표 사용과 관련해서는 문법적인 이해와 병행해서 이해·적용할 수 있는 능력을 키워주는 것이 필수적이다.

이를 위해서는 먼저 쉽표 사용(더 나아가 구두점 사용)의 중요성에 대한 교

사의 인식 전환이 필요하다. 영어 교사 10명 중 한 명만이 구두점 교육의 중요성을 인지하고 있었다는 점(양기숙, 박거용, 2009)과, 글쓰기 강좌를 수강하는 90명의 학생 중 과반수가 영어 구두점에 대한 교육을 받은 적이 없다고 응답한 점(한학성, 2007)을 고려할 때 쉼표(구두점) 사용에 대한 교사 교육의 필요성은 절실하다. 또한 정확한 쉼표(구두점) 사용이 중요함에도 불구하고 이에 대한 연구가 매우 부족하다는 점을 볼 때, 현장을 기반으로 학습자와 교사를 대상으로 한 다양하고 실제적인 연구가 반드시 필요하다.

또한 본 연구에서는 EFL 학습자들의 영어 글 쓰기 수행 시 나타나는 쉼표 사용의 양상을 의도적인 상황이 아닌 자연스러운 상황에서 알아보기 위해 학습자들이 쓴 글을 분석했고 그 결과로 쉼표 사용과 관련한 여러 중요한 시사점을 발견할 수 있었지만, 일부 중요한 쉼표 사용과 관련해서는 그 사용 빈도가 적음으로 인해 구체적이고 실증적인 정보를 얻기 어려웠다. 이러한 점은 의도적으로 쉼표나 구두점 사용을 유도하는 연구(양기숙, 박거용, 2009; 이정원, 김미진, 2010)와 자연스러운 상황에서 쉼표나 구두점 사용 양상을 파악하는 연구(정연우, 유원호, 2011)를 결합한 보다 다양하고 광범위한 연구(성호만, 유원호, 2013)의 필요성을 제기한다고 할 수 있다.

참고문헌

- 성호만, 유원호. (2013). 한국 중학생들의 영어 구두점 사용 오류 분석. *응용언어학*, 29(1), 151-175.
- 양기숙, 박거용. (2009). 쉼표 기능에 대한 고등학생 이해도 연구: 비제한적 관계 대명사절을 중심으로. *인문과학연구*, 22, 1-36.
- 유원호. (2012). *미국 수업시간에 배우는 WRITING 절대 매뉴얼*. 서울: 넥서스.
- 윤경옥, 이정원. (2014). 쓰기 프롬프트가 EFL 학습자들의 영어 쓰기 수행에 미치는 영향. *현대영어교육*, 15(1), 173-194.
- 이정원, 김미진. (2010). 중학생들의 영어 구두점 사용에 관한 연구. *영어교과교육*, 9(1), 113-132.
- 정연우, 유원호. (2011). 대학교 신입생들의 영어 쉼표 오류 분석. *영어교육*, 66(4), 261-279.
- 한학성. (2007). 영어교육적 관점에서 본 구두점의 의미와 문법적 역할. *영미연구*, 17, 259-281.
- Applebee, A. N. (1982). Writing and learning in school setting. In M. Nystrand (Ed.), *What writers know: The language, process, and structure of written discourse* (pp. 365-382). New York: Academic Press.
- Chan, A. Y. W. (2010). Toward a taxonomy of written errors: Investigation into the written errors of Hong Kong Cantonese ESL learners. *TESOL Quarterly*, 44(2), 295-319.

- Dulay, H., Burt, M., & Krashen, S. (1982). *Language two*. Oxford: Oxford University Press.
- Hacker, D. (2009). *Rules for writers* (6th ed.). Boston, MA: Bedford/ST. Martin's.
- Hogue, A. (2003). *The essentials of English: A writer's handbook*. New York: Pearson Education.
- Meyer, C. F. (1987). *A linguistic study of American punctuation*. New York: Peter Lang.
- Seely, J. (1998). *The Oxford guide to writing & speaking*. New York: Oxford University Press.
- Swan, M. (2005). *Practical English usage* (3rd ed.). Oxford: Oxford University Press.
- Truss, L. (2003). *Eats, shoots, and leaves*. Canada: Putnam.
- Ur, P. (2012). *A course in English language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Weigle, S. C. (2002). *Assessing writing*. Cambridge: Cambridge University Press.

예시언어(examples in): English

적용가능 언어(Applicable Languages): English

적용가능 수준(Applicable Levels): Tertiary, secondary

이정원

충남대학교 사범대학 영어교육과

대전시 유성구 대학로 99

Tel: 042-821-5333

Email: jeongwon@cnu.ac.kr

Received 8 June 2015

Revised 6 August 2015

Accepted 17 August 2015